

TRADUCTEUR TECHNIQUE ET RÉDACTIONNEL ANGLAIS/ITALIEN - FRANÇAIS



PROFIL

- Traduction de l'anglais et l'italien vers le français
- Capacité de traitement d'environ 3 000 mots par jour
- Spécialisation dans la mécanique, le marketing, la communication et le sport
- Bonnes qualités rédactionnelles
- Flexibilité et capacité d'adaptation à de nombreux domaines
- Respect constant des délais
- Grande fiabilité, souci de la précision et de la qualité
- Expérience en gestion de projets

RÉUSSITES

- Plus de 4 millions de mots traduits depuis 2010
- Traduction d'une partie de la communication externe de groupes tels que Puma, Areva, Iveco, KTM ou Renault Trucks
- Participation à la localisation des MMO Guild Wars 2, WildStar, Firefall et State Of Decay 2
- Traduction française de l'ouvrage Rulli di tam-tam dalla torre di Babele (Nouvelle histoire de la littérature du Congo-Kinshasa) publiée par les Éditions L'Harmattan en 2006

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE – TRADUCTEUR/CHEF DE PROJET

- **Traducteur indépendant** depuis avril 2010.
 - Plus de 2 500 projets livrés dans les délais pour des clients satisfaits tels qu'IVECO, MICROSOFT, PUMA, WORLD ATHLETICS, KTM, OTTOBOCK, ABB, PUBLICIS, RENAULT TRUCKS/VOLVO, PÖYRY, AIR LIQUIDE, HARRIS GEOSPATIAL SOLUTIONS, ICS COOL ENERGY, 3M, CATERPILLAR, KÖRBER...
Exemples de réalisations :
 - ✓ Procédures de création d'un système de management environnemental (130 000 mots)
 - ✓ Site web automatisation industrielle (115 000 mots)
 - ✓ Localisation de jeu vidéo multijoueur en ligne (Wildstar) (100 000 mots)
 - ✓ Livres blancs sur l'automatisation des entrepôts (70 000 mots)
 - ✓ Procédures de réparation et de maintenance de véhicules automobiles (170 000 mots)
 - ✓ Supports de formation professionnelle (Lean Six Sigma) (130 000 mots)
- **Agence de traduction Caupenne & Co** (Lyon, France) de février 2008 à mars 2010.
Chef de projet :
 - Pilotage de projets pour une clientèle composée de PME, PMI et groupes (France, Italie, Espagne, États-Unis, Portugal) dans le respect des délais et des exigences de qualité.
 - Deux fois par an, gestion d'un projet de traduction en 12 langues de présentations techniques (bus) pour un total de plus de 600 000 mots, dans un délai habituel d'un mois.
 - Coordination des équipes internes et du réseau externe de traducteurs spécialisés.**Traducteur technique et rédactionnel anglais/italien - français :**
 - Mécanique, nucléaire, électricité, informatique...
 - Communiqués de presse, supports promotionnels, communication d'entreprise...
- **Ingersoll Rand - Montabert** (Saint Priest, France) d'avril à août 2007.
Traducteur anglais – français :
 - Outils promotionnels (matériel de forage et de construction).
 - Procédures et supports de formation qualité et management (Lean Six Sigma, Excellence opérationnelle, Kaizen, WCM, etc.).

- **Electronic Arts** (Lyon, Madrid) de mai 2006 à février 2007.
Testeur de localisation de jeux vidéo et manuels :
 - FIFA 07, Need For Speed Carbon, Medal Of Honor Avant-garde, Def Jam : Icon, Les Sims 2 Jour de Fête.
- **The Language Shop** (Midi-Pyrénées) de juillet 2004 à septembre 2005.
Traducteur/relecteur anglais/italien - français :
 - Informatique, automobile, marketing, jeux et jouets.
- **Comité d'Organisation des Jeux Olympiques de Turin 2006** (Turin, Italie) de mars à juillet 2005.
Traducteur italien - français :
 - Site Internet officiel et base de données des Jeux Olympiques d'Hiver 2006.
- **Éditions L'Harmattan** (Paris, France) de mars à octobre 2005.
 - Traduction de l'italien vers le français de l'ouvrage *Rulli di tam-tam dalla torre di Babele (Nouvelle histoire de la littérature du Congo-Kinshasa - 400 pages)*.

FORMATION

2004/2005 **Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales**, Strasbourg (France) :
DESS Traduction Professionnelle Anglais/Italien.
1999/2004 **Université Toulouse-Le Mirail**, Toulouse (France) : Maîtrise LEA Anglais/Italien, spécialisation
Droit International.

DIVERS

- Membre de la **Société Française des Traducteurs**
- Pratique le basket-ball et entraîne une équipe U13
- Langues : anglais (langue source), italien (langue source)
- Logiciels : Trados Studio 2021, MemoQ, Memsources, Microsoft Office